

17. Мушыньскі, М. Несмяротная кніга / М. Мушыньскі // Новая зямля : паэма / Я. Колас ; агул. рэд., паслясл. Я. Янушкевіча ; прадм. М. Мушыньскага. – Мінск, 2002. – С. 5–12.

18. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы / рэд. В. У. Мартынаў. – Мінск, 1989. – Вып. 5 : Каяць – Ліпянка. – 320 с.

19. Барадулін, Р. Кут / Р. Барадулін // Слоўнік Свабоды: XX стагодзьдзе ў беларускай мове / пад агул. рэд. Ю. Бушыякова. – Мінск, 2012. – С. 102.

Ramza Tatsiana
Belarusian State University of Minsk
e-mail: Ramza@bsu.by

THE NATIVE LAND (KUTOK) IS THE ONE WHERE THE NAVEL WAS CUT: THE PURPOSE OF THE WORD KUT IN THE BELARUSIAN LANGUAGE

The lexical and contextual meanings of the word *kut* (*kutok*) in the Belarusian language are considered. Using examples from the Belarusian n-corpus, the usual meanings of the lexeme *kut*, which are not recorded in academic explanatory dictionaries, are revealed. It is stated that certain meanings ('village', 'homeland', 'hiding place') are determined primarily by the etymology of the word *kut*, which correlates with the Pro-Slavic *kotati* 'close, hide; save'; other meanings, like 'part', 'many' are determined by the context and compatibility of the lexeme itself.

Keywords: кут, куток, lexeme, dictionary meaning, contextual meaning.

УДК 811.161.1'42'371:398.92

Е. В. Ничипорчик, И. Г. Гомонова

НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК... (ОТ БИБЛЕЙСКОГО КОНТЕКСТА К СОВРЕМЕННЫМ УПОТРЕБЛЕНИЯМ КРЫЛАТОГО ВЫРАЖЕНИЯ)

Анализируется употребление крылатого выражения «*Не хлебом единым жив человек*» в современной публицистике. Определяется семантическая и структурная специфика выражения, его ценностная значимость. Обращается внимание на своеобразие проявления интертекстуальности при функционировании выражения в речи, разнообразие способов включения интертекстымы в речь. Выявляется характер отношения современников к ключевой идее библеизма.

Ключевые слова: крылатое выражение, публицистика, текст, прецедентность, контекст, смысл, структура.

Отрицательная частица *не*, с которой начинается крылатое выражение «*Не хлебом единым жив человек*», свидетельствует о наличии в пресуппозиции контрастирующего мнения. Действительно, согласно библейскому тексту (Евангелию от Матфея), именно в таком ключе,

«взалкав» (возжелав пищи после сорока дней и сорока ночей голодания), Иисус отвечает на предложение дьявола воспользоваться Божьим даром и превратить камни, лежащие под ногами, в хлебы. Иисус отказывается демонстрировать искусителю свое родство с Богом для удовлетворения чувства голода и говорит дьяволу-искусителю о более высокой значимости, в сравнении с чревоугодием, Божьего слова, питающего душу: «Написано: “Не хлебом единым жив человек, а всяким словом, исходящим из уст Божьих”» (в переводе Международной Библейской лиги [1]. Возражая дьяволу-искусителю, Иисус ссылается на Писание, создавая таким образом для нас – вторичных адресатов – «текст в тексте» с еще одной линией пресуппозиций, отсылающих к идее необходимости следовать нравовучению: нельзя потакать своим желаниям, если знаешь, что, отказавшись от соблазна, можно достичь высшего блага, дойти до сути, стать примером.

Как видим, знание вертикального контекста прецедентной единицы позволяет вскрыть ее дополнительные смыслы, дойти до сути, а значит, подойти к пониманию причин, почему выражение *«Не хлебом единым жив человек»* питает и ныне сознание человека, характеризуется высокой востребованностью.

О живительной силе анализируемого выражения можно судить, например, по высокой частотности его фиксации в текстах Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [2], востребованности в современной публицистике, включении его во множество словарей крылатых слов и выражений [3, с. 441; 4, с. 105; 5, с. 226–228; 6, с. 472; 7, с. 84–85 и мн. др.]. Правда, библейское по своему происхождению выражение *«Не хлебом единым жив человек»* обрывает сегодня новыми коннотациями, разнообразно переинтерпретируется, но неизменно сохраняет связь с прежним, «претекстовым» смыслом, убеждающим в нецелесообразности игнорирования гармоничного соединения в человеке телесного и духовного начал. Цель нашей работы состоит в определении своеобразия новой жизни старого выражения в современной публицистике.

Первое и самое важное наблюдение заключается в том, что первоначальная идея, заложенная в высказывании, не утрачивает своей актуальности и сегодня. В публицистике отмечается значительное количество контекстов, в которых обращение к библейскому выражению служит подчеркиванию мысли о том, что человеку (приведем словарное определение значения выражения) «следует заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей, ибо он не

может обойтись без духовного начала: для него духовные потребности не менее важны, чем материальные» [7, с. 84]:

– Наши православные устремления станут основой интеграционных процессов на постсоветском пространстве, – заверил гостей белорусский лидер. – Никакие границы не в силах разделить то духовное единство, которое произрастает из наших корней. Глубочайший кризис духовности наступил, когда промышленность и технологии сделали невероятный скачок, и сейчас стало понятно, что **не хлебом единым жив человек**. Беларусь будет тихим, спокойным домом, где православие будет развиваться (Е. Чинкова. Лукашенко – Патриарху: «Беларусь будет тихим домом для православия» // Комсомольская правда, 2013.07);

Предприниматели согласились, думают, выбирают объекты, куда вкладывать свои деньги. Конечно, русский человек хочет, чтобы у него на столе был мясной суп, чтоб над головой был кров. Но ведь **не хлебом единым жив человек**. Помимо хлеба насущного, человек хочет возвышенных переживаний, хочет чувствовать над собой необъятное русское небо (Хлеб земной и небесный // Известия, 2016.01);

Я живу в Башкирии, и чаще всего приходится заниматься именно башкирским костюмом – самым распространенным в регионе. Но я интересуюсь и другими народными культурами: где бы ни бывала, всегда стараюсь посетить этнографический музей и проникнуться красотой местного костюма. Ведь **не хлебом единым жив человек** – душа просит красоты («Очень боюсь замерзнуть!» // lenta.ru, 2019.11).

Поражает многообразие всего того, что представляет нематериальные ценности современника в фокусировке публициста: человек стремится приобщиться к культуре во всех ее проявлениях, будь то духовная культура, культура первооткрывателя либо мыслителя, культура спортивной жизни, эстетика обыденного дня. Многие зафиксированные в НКРЯ контексты употребления библейского выражения «*Не хлебом единым жив человек*» подтверждают мысль известного белорусского ученого В. А. Масловой о том, что духовной код в современной лингвокультуре существует в двух ипостасях – сакральной и светской – и дифференциация их представляется не только трудной, но и, возможно, не столь важной, если мы желаем представить картину мира как нечто целостное и в то же время до бесконечности дискретное [8, с. 62–65]:

В 12 лет Папанин пошёл работать учеником на завод, где изготавливались навигационные приборы для кораблей и судов Черноморского флота. Любимым чтивом были книги о Магеллане, Колумбе, Миклухо-Маклае, Семёнове-Тян-Шанском, Пржевальском. Иван размышлял о

том, что заставляло их, рискуя жизнью, пускаться в неизведанные моря и земли. **«Не хлебом единым жив человек**, – уже тогда понял Папа-Папанин. – *Есть что-то сильнее и хлеба, и денег, и славы, и карьеры. Не жажда ли тайны, вернее, раскрытия тайны вела этих людей? Жажда познания, жажда служения людям, науке, прогрессу?»* (Товарищу Папанину – ледоколу и человеку // Парламентская газета, 2019.11);

*Я очень люблю футбол, очень рад за ребят из «Локомотива», которые преодолели этот барьер и вышли в следующий круг. Но, конечно, для страны важнее сейчас бюджет. И Государственная дума тоже будет обсуждать в первую очередь бюджет. Тем не менее **не хлебом единым жив человек**. Поэтому и то и другое в принципе очень важно. Любовь к футболу, которую можно сравнить с любовью к театру, вообще свойственна многим людям, занятым серьезными делами* (Победа // Известия, 2001.09);

*Я хотела бы рассказать об удивительных и прекрасных цветах – сеньполиях (узамбарские фиалки). Вы скажете, что не до цветов в наше трудное время, но **не хлебом единым...** (Узамбарские фиалки в России // Аргументы и факты, 1999.06)*

Примечательно и то, что во многих случаях библейское выражение встраивается как аргумент к авторитету и в возражение аргументам воображаемого оппонента, об этом свидетельствуют такие метаоператоры, как *ведь, но, но ведь, однако, тем не менее* и др. Доказательством глубокой укорененности в сознании носителей языка выражения **«Не хлебом единым жив человек»** является частотное использование выражения в редуцированном виде: пользователь крылатого выражения убежден, что адресат верно «дешифрует» мысль. Определенно утраченной и не укоренной в памяти носителей культуры оказалась только вторая часть фразы Иисуса из Евангелия – о «всяком слове, исходящем из уст Божьих». Но с учетом того, что и без этой части акцент на скрытой оппозиции материального и духовного уже есть (объективируется он сочетанием отрицательной частицы с пищевым кодом), крылатое выражение воспринимается как логически завершенная единица.

Употребляется библейское выражение в современной публицистике и с такими метаоператорами, которые используются для акцентирования внимания на прецедентности высказывания. И в этом случае тоже наблюдается разнообразие: крылатое выражение квалифицируется как библеизм, изречение философов, пословица, поговорка, народная мудрость и др.:

*Хотя Грузия живет «очень трудно», отметил Стуруа, «библейское изречение о том, что **не хлебом единым жив человек**», оправдывается*

ежедневно и каждый вечер в их театре аншлаги (Грузинский театр имени Шота Руставели гастролирует в Москве // РИА Новости, 2002.04);

– На первый взгляд, темы марафона и всемирной выставки – «Накормить планету. Энергия для жизни» – достаточно далекие темы, но стоит вспомнить библейскую поговорку «**не хлебом единым жив человек**». Мы считаем, что все взаимосвязано, и нашу позицию разделили коллеги из Италии, – сказал Климов по телефону РИА Новости (На ЭКСПО в Милане представили II панъевропейский фестивальный марафон // РИА Новости, 2015.05);

И тут замечаете: на обочине голосует небесное создание с ногами, чисто условно прикрытыми мини-юбкой и берущими начало чуть ли не от самого подбородка. В ту же секунду вы понимаете, насколько правы великие философы, утверждавшие, что **не хлебом единым жив человек** (Ловушка для простаков. Берегитесь красивых ног // Аргументы и факты, 1994.05);

Глядишь, так и молодежь за книгами потянется... Но это дела грядущие. А на сегодняшний день «Комсомольская правда» предлагает вам уникальный сборник классической литературы «Бриллиантовая коллекция». Читайте с нами, ведь как верно гласит народная мудрость: «**Не хлебом единым жив человек!**» (Александр Андрущенко. Бриллиантовая библиотека: Классика от «Комсомолки» // Комсомольская правда, 2006.04);

О поговорке «не хлебом единым» в хозяйстве тоже не забывают. И завершают строительство животноводческого комплекса – в рамках республиканской программы «500 молочных ферм» (Земледельцы 17 районов Башкортостана завершили сев зерновых // Vesti.ru, 2012.05).

Наиболее креативными являются такие употребления крылатого выражения, при которых говорящий прибегает к его структурным преобразованиям. Достаточно часто наблюдается замена компонента человек, при этом нередко отмечается и буквализация значения выражения:

На случай пожара в поселок заранее, до паводка, пригнали из соседнего села пожарную машину с двумя мотопомпами. Благо, с водой здесь проблем нет. Лодка с продуктами причаливает к берегу. **Не хлебом единым живет Атазик** – в местный магазин привозят все, от колбас до фруктов (Паводок превратил нижегородское село Атазик в «остров» // Vesti.ru, 2013.04);

300 фунтов в неделю – неплохая прибавка к пенсии, которая редко превышает 900 фунтов в месяц. **Но не хлебом единым жив джентль-**

мен. Англичане катаются через пролив и для покупки промышленных товаров (За колбасой через Ла-Манш // Известия, 2002.09);

Но, как говорится, не хлебом единым живет Магнитка. Хоккейный клуб «Металлург», президентом которого является Виктор Филиппович, дважды становился чемпионом Евролиги, а в августе этого года выиграл европейский Суперкубок, переиграв в финале сильную швейцарскую команду «Амбри-Пиотта» (Славин Рэм. Магнитка готова принять // Труд-7, 2000.11).

Многочисленными являются контексты и с заменой компонента хлеб, а также с заменой сразу двух субстантивных компонентов:

Хотела закончить колонку оптимистически, мол, не Трампом единым жив человек (С. Тарощина. О личном вкладе в искусство. Шекспир, Пушкин, Булгаков под сенью Трампа // Новая газета, 2017.01);

Не книгой единой жив человек – церемонию торжественного открытия II Московского книжного фестиваля «Красная площадь» сопроводит классическая музыка (Столичный уикенд: выбор «Известий» // Известия, 2016.06);

Но не музыкой единой живет посетитель «Анабука» (Московский уикенд: выбор «Известий» // Известия, 2016.05);

Однако не политикой единой живы российские пользователи соцсетей. (Вот такие булки с маком // lenta.ru, 2015.08);

Однако не спортом единым живет телевидение, и наука, история и искусство ничуть не меньше интересуют зрителей телеканала «Россия 1». (Премьеры на «России 1»: от подвига «Геркулеса» до ошибки реформатора // Vesti.ru, 2014.02);

Но, образно говоря, не туризмом единым жив пожилой человек (Беседовал Роман Уколов. «Эти люди не будут сидеть на диванах» // lenta.ru, 2015.01).

Как видим, при замене ключевого компонента хлеб в семантике выражения сохраняется только идея дуальности чего-либо. В данном случае крылатое выражение претерпевает такую метаморфозу, которая, по сути, подготавливает появление фразеосхемы со свободным замещением двух компонентов *не X единым жив/живет Y*. Одной из причин активного использования данной структуры в речи является все еще живая ее связь с исходной прецедентной единицей. Однако не исключено, что с течением времени эта связь может быть утрачена и то, что сегодня квалифицируется как игра с формой и смыслом крылатого выражения, впоследствии станет, согласно терминологии М. В. Копетева и Т. И. Стексовой, не исключением из правила, а собственно правилом [9].

Симптомы такого возможного состояния в системе можно увидеть в том, что уже сегодня связь крылатого выражения с Библией для части носителей культуры оказывается утраченной. Проиллюстрируем этот факт: *«Я вот слушала выступление своего коллеги, и вспомнились мне слова Булата Окуджавы: “Не хлебом единым жив человек”», – сказала председатель комитета по вопросам семьи, женщин и детей Тамара Плетнева (КПРФ), комментируя принятые поправки в договор об антикризисном фонде Евразийского экономического сообщества. После выступления депутата от КПРФ взял слово Милонов. «Я хотел внести коррективу. Мы в парламенте России не можем говорить неправду. Эти слова – “не хлебом единым” – принадлежат не Окуджаве, а Иисусу Христу», – заявил парламентарий (Милонов одернул коммунистку за приписанную Окуджаве цитату из Библии // lenta.ru, 2016.12).*

Впрочем, как мы знаем, утрата связи крылатого выражения с первоисточником – это достаточно распространенное для судьбы крылатых выражений явление. В то же время преобладание в настоящее время контекстов со словарными вариантами крылатого выражения *«Не хлебом единым жив человек»* над контекстами с его трансформами позволяет прийти к выводу, что заложенная в содержании данного выражения мысль относится к числу непреходящих идей.

Список литературы

1. Библия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bible.by/wbtc/40/4/#4>. – Дата доступа: 20.04.2023.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 20.04.2023.
3. Ашукин, Н. С. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – М. : Худ. лит., 1960. – 752 с.
4. Берков, В. П. Русско-норвежский словарь крылатых слов / В. П. Берков. – М. : Русский язык, 1980. – 176 с.
5. Грановская, Л. М. Словарь имен и крылатых выражений из Библии: около 400 имен; более 300 крылатых выражений / Л. М. Грановская. – М. : Астрель ; АСТ, 2003. – 287 с.
6. Серов, В. В. Крылатые слова : энцикл. / В. В. Серов. – М. : Локид-Пресс, 2003. – 880 с.
7. Берков, В. П. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка : около 5000 ед. : в 2 т. / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова / под ред. С. Г. Шулежковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск : МаГУ; Greifswald : Ernst-Moritz-Frndt-Universitet, 2009. – Т. II. Н – Я. – 737 с.
8. Иванов, Е. Е. Наследие Библии культурах в языках и культурах народов России и Беларуси : моногр. / Е. Е. Иванов, В. А. Маслова, В.М. Мокиенко. – М. : РУДН, 2022. – 406 с.

9. Копотев, М. В. Исключение как правило: Переходные единицы в грамматике и словаре / М. В. Копотев, Т. И. Стексова. – М. : Языки славянской культуры: Рукописные памятники Древней Руси, 2016. – 168 с.

Nichiporchik Elena
Francisk Skorina Gomel State University
e-mail: evnich@gmail.com

Gomonova Inna
Francisk Skorina Gomel State University
e-mail: inna-gomonova@mail.ru

MAN SHALL NOT LIVE BY BREAD ALONE...
(FROM BIBLICAL CONTEXT TO MODERN USES
OF THE POPULAR EXPRESSION)

The article analyzes the use of the popular expression *Ne hlebom jedinym ziv chelovek* in modern journalism. The semantic and structural specificity of the expression, its value significance is determined. Attention is drawn to the peculiarity of the manifestation of intertextuality in the functioning of expression in speech, the variety of ways to include intertextuality in speech. The nature of the attitude of contemporaries to the key idea of bibleism is revealed.

Keywords: popular expression, journalism, text, precedent, context, meaning, structure.

УДК 811.161.3'373

М. А. Даніловіч

**ФРАЗЕАЛАГІЗМЫ БЕЛАРУСКАЙ ДЫАЛЕКТНАЙ МОВЫ,
УТВОРАНЫЯ СПАСАБАМ КАНТАМІНАЦЫІ**

Аналізуецца ўтварэнне фразеалагізмаў беларускай дыялектнай мовы спосабам кантамінацыі. Устанаўліваюцца структурна-граматычныя, кампанентна-лексічныя і семантычныя фактары збліжэння фразеалагізмаў пры іх аб'яднанні. Паказаны разнавіднасці аплікацыйнай і лінейнай кантамінацыі фразеалагізмаў, віды сувязі пры іх спалучэнні.

Ключавыя словы: фразеалагізм, кантамінацыя, аплікацыя, структура, лексічны кампанент, семантыка, лінейная кантамінацыя, рэдукцыя, сінтаксічная сувязь.

У беларускім мовазнаўстве на з'яву фразеалагічнай кантамінацыі ўпершыню звярнуў увагу Ф. Янкоўскі на прыкладзе аб'яднання двух фразеалагізмаў *у свет і куды вочы глядзяць* – *у свет вочы* [1, с. 241–242]. Больш грунтоўна пытанне кантамінацыі беларускіх фразеалагізмаў разгледзеў І. Я. Лепешаў у некалькіх сваіх працах [2, с. 120–128],